

A LA MEMORIA DE MI ADMIRADO Y QUERIDO AMIGO BERNARD SESÉ / À
LA MÉMOIRE DE BERNARD SESÉ, MON AMI CHER ET ADMIRÉ

[Albert Torés](#), Traduction [Laurence Breysse-Chanet](#)

Gris-France | « [Sigila](#) »

2021/1 N° 47 | pages 16 à 17

ISSN 1286-1715

ISBN 9782912940469

DOI 10.3917/sigila.047.0016

Article disponible en ligne à l'adresse :

<https://www.cairn.info/revue-sigila-2021-1-page-16.htm>

Distribution électronique Cairn.info pour Gris-France.

© Gris-France. Tous droits réservés pour tous pays.

La reproduction ou représentation de cet article, notamment par photocopie, n'est autorisée que dans les limites des conditions générales d'utilisation du site ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Toute autre reproduction ou représentation, en tout ou partie, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit, est interdite sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France. Il est précisé que son stockage dans une base de données est également interdit.

ALBERT TORÉS

A la memoria de mi admirado
y querido amigo Bernard Sesé

*Golpes sobre golpes nuestra historia, la tierra
que nos acoge, no sus cláusulas, los vientos
que quieren y no pueden liberarnos. Pensamientos
para Bernard que guardo en miles de piedras.*

*En los albores de lo que somos, recuerdos,
más recuerdos inconsistentes, forjamos dados
de nácar para rezos y tiempos marcados.
En sus esquinas, alojamos todos los sueños.*

*Por el perpetuo deambular de las flores,
por las calles con sus romances separando
el papel de lo concreto, la fe del acto,
anidamos tristeza infinita y sin labores.*

*Iniciamos series de espacios serenos, poemas
que vinculan mares con rosas, tiempos grises
con esperanzas resplandecientes. Los firmes
atardeceres donde todo es teorema.*

*Por eso son lágrimas pero también sonrisas,
una llamada y una despedida. Mutantes
las vidas en sus rellanos, somos paradoja
que busca siempre las esencias de las cosas.*

ALBERT TORÉS

*À la mémoire de Bernard Sesé,
mon ami cher et admiré*

Notre histoire, des coups ajoutés aux coups, la terre
qui nous accueille, sans conditions, les vents
qui veulent mais qui ne peuvent nous libérer. Des pensées
pour Bernard, écrites sur des milliers de pierres.

À l'aube de ce que nous sommes, nos mémoires,
les ombres de nos mémoires, et les dés
nacrés pour nos prières et pour marquer nos vies.
Sur leurs angles nous avons inscrit tous nos rêves.

Dans l'agitation constante des fleurs,
par les rues et leurs romances qui séparent
le rôle du réel de la foi de l'acte,
nous avons logé notre triste lassitude.

Nous avons créé des poèmes sereins,
où lier la mer aux roses, des temps gris
emplis de claires espérances. Les soirs
très assurés, où tout est théorème.

Ils sont à la fois larmes et sourires,
notre appel et notre adieu. Et nos vies,
qui marchent sur leurs paliers, l'éternel
paradoxe qui cherche l'essence des choses.

Traduction Laurence BREYSSE-CHANET